

УДК 811.512'374
ББК 81.2Тур-4
Т87

Дизайн обложки Е. Аленушкиной

Турецкий разговорник. – Москва: Издательство АСТ,
Т87 2020. – 256 с.

ISBN 978-5-17-118083-6 (Лучший разговорник для
путешествий)

ISBN 978-5-17-120305-4 (Популярный разговорник)

Турецкий разговорник содержит самые необходимые темы и наиболее типичные модели фраз и выражений. Турецкий текст снабжен практической транскрипцией, передающей звуки турецкого языка средствами русской графики. Каждый раздел обозначен своим цветом – вы легко и быстро найдете нужную информацию.

Разговорник предназначен для всех, кто выезжает за границу и хочет иметь с собой в поездке надежного помощника.

УДК 811.512'374
ББК 81.2Тур-4

ISBN 978-5-17-118083-6 (Лучший разговорник для путешествий)
ISBN 978-5-17-120305-4 (Популярный разговорник)

© 000 «Издательство АСТ», 2019

От издательства

Разговорник предназначен для российских граждан, с разными целями посещающих Турцию и не владеющих турецким языком.

Материал в разговорнике располагается по тематическому принципу. Для наиболее часто встречающихся ситуаций (знакомство, таможня, аэропорт, гостиница, ресторан и т. д.) даны типичные модели фраз и выражений. Многие тематические разделы снабжены страноведческой информацией.

В конце разделов приводится список полезных слов по данной теме. Подставляя слова из этого списка в готовые фразы, можно получить новые варианты предложений.

В квадратных скобках даются альтернативные слова. В круглых скобках даются факультативные слова. Варианты переводов, как правило, приводятся через запятую или точку с запятой. Практическая транскрипция дается с ударением. Над ударной ё ударение не ставится.

Разговорник поможет вам при прохождении паспортного контроля, на таможне, при обмене валюты, устройстве в гостиницу, путешествии по городу и стране, при посещении музеев и театров, при совершении покупок и т. д.

Оглавление



İçindekiler

ОБЩЕНИЕ	10	TEMASLAR
Приветствие	10	Selâmlama
Прощание	11	Vedalaşma
Обращение	11	Hitap
Знакомство	12	Tanışma
Встреча	14	Karşılaşma
Формулы вежливости	16	Nezaket
 Согласие	18	Rıza
Отказ	19	Ret cevabı
Просьба	19	Rica
Поздравление, пожелание	21	Tebrik, dilek
Сожаление, сочувствие	23	Acıma, merhamet
Приглашение	24	Davet
Надобность	25	Lüzum
Язык	26	Dil
Климат; погода	28	İklim; hava
О СЕБЕ	33	KENDİNİZİ ANLATIN
Возраст	33	Yaş
Семья	34	Aile
Профессия	37	Meslek
ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	42	FAYDALI BİLGİLER





	Время	42	Zaman, vakit
	Время суток	44	Yirmi dört saat
	Календарь	45	Takvim
	Месяцы	46	Aylar
	Дни недели	46	Hafta
	Даты	47	Tarihler
	Цвета	48	Renkler
	Качества	49	Nitelikler
	Туалет	51	Tuvalet, WC
	Числительные	51	Sayılar
	Количественные	51	Asıl sayılar
	Порядковые	53	Sıra sayıları
	Личные местоимения	55	Şahis zamirleri
	Притяжательные местоимения	55	İyelik (mülkiyet) zamirleri
	Вопросительные слова и выражения	55	Soru sözleri ve deyimleri
	Употребительные наречия	58	Kullanılır zarflar
	Меры веса, длины, объёма	59	Ağırlık, uzunluk, hacim ölçüleri
	Вес	59	Ağırlık
	Длина	59	Uzunluk
	Объём жидкостей	60	Sıvı hacmi
	Вывески и надписи (русско-турецкие)	60	Levha ve yazılar
	Вывески и надписи (турецко-русские)	62	Levha ve yazılar





ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРИБЫТИЕ И ОТБЫТИЕ	65	GELİŞ VE GİDİŞ	65
Паспортный контроль	65	Pasaport kontrolü	65
Таможня	67	Gümrük	67
На вокзале, в аэропорту	70	Garda, hava limanının salonunda	70
В автобусе	71	Otobüs	71
В такси	71	Taksi	71
В ГОСТИНИЦЕ	72	OTELDE	72
Оформление номера	72	Odanın tutulması	72
Обслуживание в гостинице	75	Oteldeki servis	75
Отъезд	78	Gidiş	78
В ГОРОДЕ	82	ŞEHİRDE	82
Городской транспорт	84	Şehir ulaştırması	84
Такси	86	Taksi	86
Аренда квартиры [виллы]	88	Dairenin kiralanması [villânın]	88
СРЕДСТВА СВЯЗИ	90	TELEKOMÜNİKASYON	90
Почта, телеграф	90	Posta, telgraf	90
Телефон	93	Telefon	93
БАНК	97	BANKA	97
МАГАЗИН, ПОКУПКИ	101	MAĞAZA, ALIŞ VERİŞ	101
В супермаркете, универмаге	102	Süpermarkette, alış veriş merkezinde	102
Одежда	106	Giyim	106
Обувь	109	Ayakkabı	109
Галантерея, парфюмерия	111	Tuhafiye, parfümeri	111



ОГЛАВЛЕНИЕ



ОГЛАВЛЕНИЕ

Бытовая техника, фото- товары, радиотовары	114	Ev makineleri, foto ve radyo makineleri	
Книги, канцелярские товары	116	Kitaplar, kırtasiye	
 Табак	118	Tütün	
Цветы	119	Çiçekler	
Подарки, посуда	120	Armağanlar, kapkacak	
Часы, ювелирные изделия	122	Saat, mücevherat	
В продовольственном отделе	124	Yiyecek rayonunda	
ПУТЕШЕСТВИЕ, ПОЕЗДКИ	129	SEYAHAT, GEZİLER	
 На самолёте	129	Uçakla	
На поезде	135	Trenle	
На теплоходе	141	Gemiyle	
На автобусе	146	Otobüsle	
АВТОМОБИЛЬ	148	ARABA	
Прокат автомобиля	148	Arabanın kiralaması	
На бензоколонке	150	Benzin istasyonunda	
В дороге	150	Yolda	
Парковка	152	Park yeri	
Поломка в пути	153	Yolda araba bir arızası	
Авария	155	Kaza	
В автосервисе	156	Otoserviste	
ПРОВЕДЕНИЕ ДОСУГА	161	BOŞ VAKİT	
Осмотр достопримеча- тельности	162	Görülecek yerleri gezme	



ОГЛАВЛЕНИЕ

	В театре	169	Tiyatroda	
	В кинотеатре	174	Sinemada	
	На концерте	177	Konserde	
	В музее, картинной галерее	181	Müzede, resim galerisinde	
	В зоопарке	187	Hayvanat bahçesinde	
	В бассейне, аквапарке	191	Havuzda, akvaparkta	
	БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	193	SERVİSLER	
	Проявление плёнки, фотопечать	193	Filmi banyo ettirme ve foto yaptırma	
	В парикмахерской	195	Kuaför ve berber salonunda	
	В косметическом салоне	200	Kozmetik salonunda	
	В химчистке	201	Kuru temizlemede	
	В обувной мастерской	203	Ayakkabı dükkânı	
	ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ	205	ZOR BİR DURUM	
	Обращение к врачу	205	Doktorda	
	Врачи	209	Doktorlar	
	Симптомы болезней	209	Hastalıkların belirtileri	
	Части тела	210	Uzuvlar	
	Внутренние органы	211	İç organları	
	Болезни	211	Hastalıklar	
	У зубного врача	212	Dişçide	
	В аптеке	215	Eczanede	



Обращение в полицию	218	Poliste
Бюро находок	222	Kayıp eşya bürosu
В РЕСТОРАНЕ	225	LOKANTADA
 Меню	228	Yemek listesi
Закуски	228	Çerezler (<i>перед едой</i>); mezeler (<i>к вину</i>)
Первые блюда	229	Çorbalar
Мясо, мясные блюда	230	Et, et yemekleri
Птица, блюда из птицы	231	Kuş eti yemekleri
Дичь	232	Av hayvanları eti yemekleri
Рыба и морепродукты	232	Balık yemekleri ve deniz maddeleri
Молочные блюда	233	Sütlü yemekler
Овощи	234	Sebze yemekleri
Фрукты, ягоды, орехи	235	Meyva, yemiş, fındık
Напитки	236	İçecekler
Десерты, кондитерские изделия	239	Tatlı, şekerleme ve pastalar
Названия блюд, гарниры	240	Yemeklerin adı, yemek garnitürü
Предметы сервировки	241	Sofra ve çay takımı
Претензии	242	Şikâyetler
СПОРТ	244	SPOR
ЗА ГОРОДОМ	251	ŞEHİR DIŞINDA
ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ ТУРЕЦКИХ БУКВ	254	



ОБЩЕНИЕ

TEMASLAR



Официальное название – Турецкая республика. Территория государства составляет 783,6 тысяч км². Население страны – около 82 миллионов человек. Турция омывается Чёрным морем с севера, Средиземным – с юга, Эгейским – с запада и между Тракией и Ближним Востоком – Мраморным морем. Азиатская и Европейская части страны разделены Мраморным морем и проливами Босфор и Дарданеллы. Турция граничит с Болгарией – на севере, с Грецией – на западе, с Грузией и Арменией – в Закавказье, с Ираном и Ираком на востоке, с Сирией в междуречье Тигра и Ефрата. Наивысшая точка – гора Большой Арарат (5165 м). Столица Турции – Анкара.

Приветствие

Selâmlama

Фразы

Здравствуйте!
Доброе утро!
Добрый день!
Добрый вечер!

Добро
пожаловать!

Рады вас видеть!

С приездом!

Привет!

Merhaba!
Günaydın!
İyi günler!
İyi akşamlar!

Hoş geldiniz!;
Hoş bulduk!
(ответ
хозяину
дома на его
приветствие)
Sizi görmekten
memnunuz!

Hoş geldiniz!;
Hoş bulduk!
(обязательный
ответ)
Selâm!

Мёрхаба!
Гюнайдын!
Иий гюнлёр!
Иий
акшамлър!
Хош
гёльдиниз!;
Хош булдүк!

Сизй
гёрмектэн
мемнүнуз!
Хош
гёльдиниз!;
Хош булдүк!

Селям!



Прощание

Vedalaşma



Фразы

До свидания!

Noşça kalın
(говорит
уходящий);
Güle güle!
(говорит
остающийся)

До встречи!

Görüşmek
üzere!

До вечера!

Akşam
görüşürüz!

До завтра!

Yarın
görüşürüz!

Всего хорошего!

Selâmetle!
Devletle!

Пока!

Eyvallah!

Спокойной ночи!

İyi geceler!

Хошча кáлын;
Гюлэ гюлэ!

Гёрюшмэкь
юзрэ!

Акшám
гёрюшёрюз!

Йáрын
гёрюшёрюз!

Селямётле!;
Девлётле!

Эйваллáх!

Иий геджелэр!

Обращение

Hitap

Фразы

Дамы и господа!

Bayanlar ve
baylar!

Уважаемые
коллеги!

Sayın meslek-
taşlarım!

Дорогие друзья!

Aziz dostlarım!

Госпожа...

Bayan...
(фамилия);
(имя) ... hanım;
Hanım efendi!
(обращение
к незнакомой
женщине)

Байанлár ве
байлár!

Сайы́н мес-
лекташларым!

Азиз
достларым!

Байáн...;
... ханым;

Ханым
эфéнди!



ОБЩЕНИЕ

ОБЩЕНИЕ

Господин...	Bay... (фамилия); (имя) ... bey; Efendim! (обращение к незнакомому мужчине)	Бай...; ... бей; Эфендим!
Девушка!	Hanım efendi!	Ханым эфенди!
Молодой человек!	Efendim!	Эфендим!
Мальчик!	Oğlanım!; Oğlum!	Ооланым!; Оолум!
Девочка!	Kızım!	Кызым!
Официант!	Garson! Bakar mısın?	Гарсон! Бакар мысын?
Носильщик!	Hamal! Bakar mısın?	Хамал! Бакар мысын?
Извините, скажите, пожалуйста...	Özür dilerim...	Ёзюр дилерим...
– как пройти..?	– ...a nasıl gidilir?	– ...a насыл гидилір?
– как проехать..?	– ...a nasıl gidilir?	– ...a насыл гидилір?
– где находится..?	– ... nerede bulunur?	– ... нэрэдэ булунур?
– который час?	– saat kaç?	– саат кач?

Знакомство

Tanışma

Фразы

Вы знакомы?	Siz tanışıyor musunuz?	Сиз танышыёр мусунуз?
Разрешите представить вам...	Size ... takdim edebilir miyim?	Сизэ ... такдим эдэбилір мийим?



– моего друга	– dostumu	– достуму
– мою подругу	– kızarkadaşımı	– кызарк-адашымы
– моего мужа	– benim kocamı	– беним коджамы
– мою жену	– benim karımı	– беним карымы
Разрешите представиться, я...	Müsaadenizle kendimi tanıtıyım, ben...	Мюсааденизле кендимй танытйым, бен...
Как вас зовут?	Adınız nedir?	Адыңыз недир?
Меня зовут...	Benim adım...	Беним адым...
Моя фамилия...	Soyadım...	Сойадым...
Очень приятно!	Memnun oldum!	Мемнун олдум!
Рад с вами познакомиться	Tanışmamızdan memnun oldum	Танышмамыздан мемнун олдум
У меня отпуск	İziniyim	Изинлийим
Я в командировке	Ben iş için geldim	Бен ишь ичын гельдым
Я приехал...	Ben ... geldim	Бен ... гельдым
– один	– yalnız	– йалныз
– с женой	– karım ile	– карым илэ
– с ребёнком	– çocuğum ile	– чоджуум илэ
– с женой и детьми	– karım ve çocuklarım ile	– карым ве чоджукларым илэ
Я приехала...	Ben ... geldim	Бен ... гельдым
– с мужем и детьми	– kocam ve çocuklarım ile	– коджам ве чоджукларым илэ
– одна	– yalnız	– йалныз



ОБЩЕНИЕ

ОБЩЕНИЕ

Я остановился...

– в гостинице
– у
родственников

– у друзей

Я хотел бы...

– посетить...

– посмотреть...

– увидеть...

– навестить
друзей

Ben...

– otele indim
– akrabalarımın
evinde kaldım

– dostlarımın
evinde kaldım

... istiyorum

– ...ı ziyaret
etmek

– ...a bakmak

– ...ı görmek

– dostlarımı
ziyaret etmek

Бен...

– отелé индím
– акрабалары-
мын эвиндэ
калдым

– достлары-
мын эвиндэ
калдым

... истийорум

– ...ы зийарét
этмékь

– ...á бакмак

– ...ы гёрмékь

– достларымы
зийарét этмékь

Встреча

Karşılaşma

Фразы

Здравствуйте!

Кого я вижу!

Как давно мы не
виделись!

Как я рад вас
видеть!

Мы так часто вас
вспоминали!

Как поживает
ваша семья?

Как родители?

Как жена?

Merhaba!

Bir de kimi
göreyim!

Çoktandır
görüştük!

Ben sizi
görmekten
memnun
oldum!

Biz sizi sık sık
hatırladık!

Aileniz nasıl?

Anababanız
nasıl?

Karınız nasıl?

Мёрхаба!

Бир де кимí
гёрéйим!

Чоктáндыр
гёрюшмедикь!

Бен сизí
гёрмектэн
мемнún
олдúm!

Биз сизí
сык сык
хатырладыкь!

Аилениз
насыл?

Анабабаныз
насыл?

Карыныз
насыл?



Как муж?	Kocanız nasıl?	Коджаньыз насыл?
Как дети?	Çocuklarınız nasıl?	Чоджуклары- ньыз насыл?
Как здоровье?	Sihhatiniz nasıl?	Сыххатиниз насыл?
Что нового?	Ne var ne yok?	Не вар не йок?
Ничего нового	Yeni bir şey yok	Йенй бир шей йок
Всё по-старому	Hepsi eskisi gibi	Хёпси эскиси гиби
Ничего интересного	İlginç bir şey yok	Ильгйнч бир шей йок
Как дела?	Nasılsınız?	Насылсыныз?
Всё (идёт) хорошо	Her şey yolunda	Хер шей йолунда
Ничего хорошего	İyi bir şey yok	Ийй бир шей йок
Я давно не видел(а)...	Ben ... çoktan görmedim	Бен ... чоктан гөрмедим
Как у него дела?	O nasıl?	О насыл?
Заходите к нам, когда сможете	Vaktiniz olursa, bize gelin	Вактиниз олурса, бизе гелин
Мы будем очень рады	Biz çok memnun oluruz	Биз чок мемнун олуруз
Завтра вечером я буду...	Yarın akşam ben ... olacağım	Йарын акшам бен ... оладжам
– дома	– evde	– эвдэ
– в гостинице	– otelde	– отельдэ
Вы торопитесь?	Siz acele ediyor musunuz?	Сиз аджелэ эдийор мусунуз?
Давайте немного прогуляемся	Haydi biraz gezelim	Хайди бираз гезелим